

Smärre
Byzantinska skrifter

Utgifna och kommenterade

af

VILH. LUNDSTRÖM

I

Easkaris Kananos'

Resanteckningar från de nordiska länderna



UPSALA
LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

1869 ⁸⁷/₁₉₄₂

SMÄRRE BYZANTINSKA SKRIFTER

UTGIFNA OCH KOMMENTERADE

AF

VILH. LUNDSTRÖM

I

LASKARIS KANANOS'

RESEANTECKNINGAR FRÅN DE NORDISKA LÄNDERNA



UPSALA
LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

INNEHÅLL.

	Sid.
1. Inledning	5
2. Text och öfversättning	14
3. Kritisk och exegetisk kommentar	20
4. Resans tidpunkt och gång. Författaren	33
5. Ordförteckning och register	42

1. Inledning.

År 1876 fäste den frejdade grekiske forskaren SPYRIDON LAMBROS sin uppmärksamhet vid en liten skrift, som fanns bevarad på de två sista bladen af en grekisk handskrift i Wien och som utgjordes af en viss Laskaris Kananos' reseanteckningar från de nordiska länderna. Fem år senare utgaf han i den grekiska tidskriften *Παρηγοσία* (Vol. V sid. 705 ff.) detta den okände byzantinarens lilla opus och försåg det med en kort historisk kommentar, hufvudsakligen afsedd till en välbehöflig orientering i den för ett grekiskt publikum säkerligen obekanta nordiska historien.

Sedan dess synes ingen hafva fäst något afseende vid Laskaris Kananos' små anteckningar, naturligtvis med undantag för KRUMBACHER, hvars bibliografiska skarpblick sällan öfverser något och som därför också i sin byzantinska litteraturhistoria

ägnat dem en liten artikel¹. Till Norden synes kunskapen om deras tillvaro endast genom denna artikel hafva trängit; åtminstone har jag icke funnit något omnämmande af desamma i tryck i något annat sammanhang.

Under sådana förhållanden torde det vara ganska lämpligt och önskligt, att en nordisk arbetare på det byzantinska området skrider till en närmare behandling af det lilla, från flere synpunkter intressanta aktstycket, och det vore en sådan behandling, som här skulle framläggas. Genom synnerlig artighet och välvilja från det kejserliga hofbiblioteket i Wien har jag varit i tillfälle att å Upsala universitetsbibliotek studera den enda kända handskrift, hvori skriften finnes bevarad, och jag går nu att först lämna en beskrifning af denna handskrift och dess innehåll.

* * *

Codex Hist. gr. 113 (Nessel) är en handskrift från 16:de årh. med 175 skrifna blad delvis af bombycin- och delvis af vanligt papper. Tvänne

¹ KRUMBACHER, *Gesch. d. byz. Litt.* I. Aufl. s. 165, 2. Aufl. s. 422. Genom artikeln i KRUMBACHERS första upplaga har tydligen HJÄRNES uppmärksamhet fäst på Kananos' lilla skrift och hans notis därom i Ymer XI (1891) sid. 67 f. orsakats. Ur HJÄRNES notis i Ymer har åter tydligen THORODDSEN i sin *Geschichte der isländischen Geographie* (översetzt von Aug. Gebhardt, Leipzig 1897) öst sin korta uppgift (I sid. 75) om Laskaris Kananos.

skrifvare hafva förfärdigat densamma, ity att fol. 1—44, 47, 48 och 105—175 härröra från en och samma skrifvare, hvaremot fol. 45, 46 och 49—104 äro textade af en annan med betydligt prydligare och redigare piktur. Bombycinafdelningen i hdskr. (fol. 45—112) är så godt som identisk med den af skrifvaren n:o 2 skrifna delen; blott en enda quaternio har räckt åt skrifvaren n:o 1, då han återupptog arbetet — här och där har dessutom ett eller annat blad af det bättre papperet slunkit med, och öfverhufvud är skillnaden icke stor. Skrifvaren n:o 1 har 24—27 rader på hvarje sida, skrifvaren n:o 2 i allmänhet 18. Handskriftens innehåll är följande:

- 1) fol. 1^r Titel samt rad 1 och 2: *De tolf vindarnes namn*. Tit. *οἱ δώδεκα άνεμοι*. Text: *ἀπυλιώτης . εὔρος . εὐρόνοτος . νότος . ἀβρόνοτος . λιβας . ζέφυρος . | ἰάμπιξ . θρασείας . ἀπαρκτήας . βορέας . κικέας*: — I marginalen till fol. 163^v finnas tvänne andra versioner af de tolf vindarnes namn införda, af hvilka den ena är afvikande från, men den andra öfverensstämmer med versionen å fol. 1^r.
- 2) fol. 1^r rad 3—20^v: *Plutarchos' biografi öfver Aemilius Paulus*. Tit. *πλουτάρχου αἰμιλίου παύλου παράλληλον*: ÷ *παράλληλον*. Inc. *Ἔμοι μὲν τῆς τῶν βίων ἀψασθαι μὲν γραφῆς . . . Des. . . τρόπος καὶ βίος λέγεται γενέσθαι*.
- 3) fol. 20^v inf.—34^r: *Georgios Gemistos Plethons excerpt om assyrier och meder ur Diodoros*

- Sikeliotēs*. Tit. (fol. 20^v inf., röd) Γεωργίου τοῦ Γεμιστοῦ ἐκ τῶν διοδώρου τοῦ σικελιώτου ἱστοριῶν περὶ τῆς τῶν ἀσσυρίων τε καὶ μήδων βασιλείας ἐπιτομή: — Inc. (fol. 21^r) Τὸ παλαιὸν κατὰ τὴν ἀσίαν ὑπῆρχον ἐγγώριοι βασιλεῖς... Des. . . . τὴν βασιλείαν εἰς πέρσας μεταπεσεῖν. Jfr Diod. Sic. II, 1, 4—34, 6.
- 4) fol. 34^r—37^r: [*Georgios Gemistos Plethons*] *tvänne excerpt af Alexanders tal till Macedonierna ur Arrianos*. Utan titel (2 raders tomrum).
- a) fol. 34^r—35^v: Inc. Οἱ μακέδονες δὲ ἐξέκαμνον... Des. . . . ἐπανήκουσιν ἀπολιπόντας. Jfr Arrian. Exp. V, 25, 2—28, 2.
- b) fol. 36^r—37^r: Inc. ἀναβὰς αὐθις ἐπὶ τοῦ βίματος... Des. . . . ἐκπεπληγμένοι σιγεῖ ἔμενον αὐτοῦ πρὸς τῷ βίματι: — Jfr Arrian. Exp. VII, 8 fin.—11, 2.
- 5) fol. 37^r—38^r: [*Georgios Gemistos Plethons*] *excerpt om Herakles ur Xenophons Memorabilier*. Utan titel (1/2 rads mellanrum). Inc. Καὶ πρόδικας δὲ ὁ σοφὸς ἐν τῷ συγγράμματι... Des. . . . ἔτι μεγαλειότεροις ῥήμασι ἢ ἐγὼ νῦν. Jfr Xenoph. Memor. II, 1, 21—34. Fol. 38^v oskrifvet.
- 6) fol. 39^r—105^v och 113^r—148^v: *Plutarchos biografier öfver Alexander och Caesar*. Tit. (röd) πλουτάρχου παράλληλον ἀλεξάνδρου καὶ καίσαρος (samma titel skrifven ofvanför i svart,

- hvarjämte under tillfogats rubrikerna *Ιουλλίου* och *ἀλεξάνδρου*). Inc. Alex. Τὸν ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως βίον... Des. Alex. (fol. 104^v)... διαφθαρῆναι τὴν διάνοιαν. Inc. Caes. fol. 113^r (separat titel både i rödt och i svart: *Ιουλλίου καίσαρος* fol. 113^r sup.): Τὴν κίνα τοῦ μοναρχήσαντος θυγατέρα... Des. (fol. 148^v på tvären i marginalen):... τὴν πληγὴν ἀπέθανε.
- Mellan de bägge biografierna en quaternio af annat innehåll inskjuten; se nedan n:o 7, 8 och 9.
- 7) fol. 105^r—112^v sup.: [*Georgios Gemistos Plethons*] *trenne excerpt om Alexander ur Arrianos*. Tit. πάθη ἀλεξάνδρου.
- a) fol. 105^r—110^v: Inc. ἵνα δὲ ἀφανίζηται τῷ ποταμῷ... Des. . . . οἷς αὐτὸς ἐς σκύδας ἔστειλεν. Jfr Arrian. Exp. IV, 6, 6—15, 1.
- b) fol. 110^v—111^v fere med.: Inc. ὡς δὲ ἐς πασαργάδας τε καὶ ἐς περσέπολιν... Des. . . . δεινῶς ἐκρατεῖτο. Jfr Arrian. Exp. VII, 1, 1—2, 2.
- c) fol. 111^v—112^v sup.: Inc. νῦν δὲ ὄσον ἐς τὰ ἀλεξάνδρου... Des. . . . ἐκ τῶν ποταμῶν προσκεχωσμένου. Jfr Arrian. Exp. V, 5, 2—6, 3.
- 8) fol. 112^v: [*Georgios Gemistos Plethons*] *excerpt om Thessalien ur Strabo*. Tit. περὶ τῆς θεσσαλίας. Inc. ἡ θεσσαλία πεδῖον μέγα ἐστὶ... Des. . . . ἀχαιοὶ ὀνομάστισαν.

- 9) fol. 112^v inf.: [*Georgios Gemistos Plethons*] 4 politiska verser om Palamedes' död¹. Tit. θάνατος παλαμήδους ἐκ λιθασμοῦ: — Text: καὶ γίνεται λιθόλευστος οἷα ποιεῖς ὧ φθόνε ἄλλο μηδὲν φθεγγόμενος εἰ μὴ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὧ δυστυχῆς ἀλήθεια, σὲ καὶ πενήτω καὶ στένω· σὺ γὰρ μου προαπόλωλας καὶ προεθανατώθεις.
- 10) fol. 149^r—150^v: [*Georgios Gemistos Plethons*] excerpt ur *Polybios' tredje bok (prooemiet)*. Tit. ἐκ τῆς πολυβίου συγγραφῆς τὸ προσίμιον τοῦ τρίτου βιβλίου. Inc. Ὅτι μὲν ἀρχᾶς ὑποτιθέμεθα . . . Des. . . τὴν οἰκουμένην ὑπήκουον αὐτοῖς.
- 11) fol. 150^v: [*Georgios Gemistos Plethons*] annotation till föreg. excerpt. Utan titel. Inc. ὅτι πολύβιος τῆς μὲν ἱστορίας . . . Des. . . τῆ σικερονίου συντάξει.
- Nedre tredjedelen af fol. 150^v oskrifven.
- 12) fol. 151^r: [*Georgios Gemistos Plethons*] excerpt om *Julius Caesar ur Zonaras*. Tit. περὶ Ἰουλλίου γαίου κέσαρος: — Inc. Καὶ ὁ ἀντώνιος τὸν νεκρὸν . . . Des. . . ἵνα ἐν ταύτῃ σφαγῆς: — Jfr Zon. Ann. X, 12.
- 13) fol. 151^v—152^r: [*Georgios Gemistos Plethons*] excerpt af *Titus' tal ur Iosephos*. Tit. δημηγορία τίτου υἱοῦ οὐεσπασιανοῦ: — Inc. Ἐν

¹ Att dessa verser äro af Plethon synes framgå däraf, att dessa och liknande polit. verser om Homeros' hjältar ofta förekomma i sällskap med skrifter af Plethon; jfr cod. Bodl. Barocc. 114.

- επιηλώσας ἄνδρες ἔφη ῥωμαῖοι . . . Des. . . ὅτι τῆς ἕξω μάχης πλεον τι κατορθώσομεν. Jfr Ios. B. I. III, 10, 2.
- 14) fol. 152^v: [*Georgios Gemistos Plethons*] excerpt om *Romarnes brokonstruktion ur Arrianos*. Tit. γεφύρωσις ῥωμαίων. Inc. καίτοι ταχυτάτη γε ὡς ἐγὼ οἶδα ῥωμαίοις ἢ γεφύρωσις . . . Des. . . οὐδέγω εἰπεῖν. Jfr Arrian. Exp. V, 7, 3—8, 1.
- Därpå äro 3½ blad oskrifna. Numreringen, som förut var fortlöpande, har senare ändrats, så att de gamla sidonumren utstruktits och blad 156 fått nummer 153 o. s. v.
- 15) fol. 153^v: *Zodiakens tolf tecken*. Tit. τὰ δώδεκα ζώδια: — Inc. κριῶ βρετανίαι . . . Des. . . γασαμῶν γαραμαντική.
- 16) fol. 153^v inf.: *De sju klimaten*. Tit. τὰ ἑπτὰ κλίματα. Text: τὸ διαμερήτης + τὸ διασκίνης + τὸ διαλεξανδρείας + τὸ διαρόδης + τὸ δια ἑλλησπόντου + τὸ δια μέσου πόντου + καὶ δια πόντου: +
- 17) fol. 154^r (Tit. 153^v före n:o 14)—168^v: *Georgios Gemistos Plethons geografiska excerpt ur Strabon*. Tit. (röd) ἐκ τῶν γεωγραφικῶν βιβλίων περὶ τῶν τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης σχημάτων ἐπιδιορθωθὲν παρὰ γεωργίου γεμιστοῦ τοῦ πλήθωνος (en yngre hand har med svart bläck ofvanför raden tillfogat καὶ före och λεγομένου efter πλήθωνος). Inc. Τὸ

τῆς γῆς τῆς οἰκουμένης σχῆμα γλαυσοειδὲς
τί ἐστίν . . . Des. . . καὶ τὰ ἐξῆς.

Det följande bladet är tomt och har senare uteslutits ur räkningen.

- 18) fol. 169^r—172^r supr. med.: *En afhandling om drömsyner*. Utan titel. Inc. Πόσοις (II rödt) τρόποις τὰ ἐν ὕπνοις φαινόμενα ἔπεισιν ὡς ἂν δῆλον γένηται . . . Des. . . ὡς ἐκείνοις τοῖς ῥήμασι δείκνυται.

Återstoden af fol. 172^r oskrifven.

- 19) fol. 172^r—174^r sup.: [*Georgios Gemistos Plethons*] *excerpt ur Prokopios*. Tit. ἐκ τῶν προκοπίου καισαρέως. Inc. διήρητο δὲ ὧδε τὸ ῥωμαίων κράτος ἄνωθεν . . . Des. . . ἐς συμμαχίαν ἀρκαδίου βασιλέως ἀφίκοντο.

- 20) fol. 174^r supra med.—175^r med.: *Laskaris Kananos' reseanteckningar från de nordiska länderna*. Tit. λασκαρέως τοῦ κανανού: — Inc. ἐγὼ περὶ ἐλθῶν γῆν πολλὴν τῆς εὐρώπης . . . Des. . . μὴ κατακολπίζοντι: +

Återstoden af fol. 175 oskrifven. Därpå ännu ett tomt och numera onummeradt blad.

* * *

Den handskrift, i hvars slut Laskaris Kananos' reseanteckningar från Norden blifvit bevarade, är alltså, som synes, en af dessa handskrifter, hvilkas hufvud innehåll utgöres af Georgios Gemistos Ple-

thons excerpt ur gamla författare. Dylika handskrifter äro ganska talrika; som exempel kunna anföras: Vindob. Hist. gr. 78 (Nessel), Monac. gr. 48 (fol. 416—481), Paris. gr. 1739 (fol. 160—258) samt framför allt cod. Marcian. 406, som är skrifven af excerptorn själf. Ingen af dessa handskrifter synes emellertid innehålla Laskaris Kananos' lilla skrift, ehuru väl deras innehåll eljes är ganska besläktadt inbördes äfven i de partier, som icke häröra från Plethon.

I det följande sköla nu meddelas dels en textkritisk edition och en öfversättning af skriften i fråga dels en kommenterande behandling af den samma, hvars relativa utförlighet icke torde böra räknas såsom en öfverloppsgärning i betraktande af det utforskade och otillgängliga tillstånd, hvari den stora hufvudmassan af den byzantinska litteraturen ännu befinner sig.

2. Text och öfversättning.

Δασκαρέως τοῦ Κανανοῦ.

Fol. 174r

Ἐγὼ περιελθὼν γῆν πολλήν τῆς Εὐρώπης καὶ ἐπεριπάτησα τὴν παράλιον πᾶσαν αὐτῆς ἀπὸ τοῦ ὑπερβορείου ὠκεανοῦ. ἐνταῦθα ὑπάρχει κόλπος μέγιστος καλούμενος ἑλληνικῶς Οὐνεδικός· καὶ ἐστὶν ἡ 5 περίμετρος αὐτοῦ μίλια τετρακισχίλια καὶ ἡ διάμετρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὑπερβορείου ἀκρωτηρίου τοῦ καλουμένου ἀκροῦ τῆς Νορβηγίας ἄχρι τοῦ μυχοῦ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῆς Πουρσίας μίλια δισχίλια ἰταλικὰ τῶν ἀνὰ χιλίων οὐργυῶν τὸ μίλι, καὶ μᾶς δὲ τῶν ἀνὰ 10 ἑπτακοσίων πεντήκοντα οὐργυῶν τὸ μίλι μίλια δισ-

Scripturae codicis Vindob. Hist. gr. 113. 1 περὶ ἐλθῶν : περιήλθον *Lambros* 2 ἐν περὶ πατήσας : corr. *Lambros* 4 οὐνεδικῶς καὶ ἐστὶν 5 ἀπὸ μίλια : *supplevit Lambros* 6 ἀκρωτηρίου 7 νορβηγίας 8 μυχοῦ 9 ἀναχίλιον καθ' ἡμᾶς *Lambros* 10 πεντήκοντα

χίλια διακόσια πενήκοντα· περιέχει δὲ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ δυσμῶν αὐτοῦ

Καὶ πρῶτον μὲν ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἐν τοῖς βορειοτάτοις μέρεσιν αὐτοῦ ἐστὶν ἡ ἐπαρχία τῆς Νορβηγίας, ἣτις ἔχει καὶ προκαθεζομένην πόλιν καλουμένην 15 Μπέργεν Βάγεν· ἐν ταύτῃ τῇ πόλει χάραγμα οὐ πολιτεύεται οὔτε χρυσοῦ οὔτε ἀργύρου οὔτε χαλκοῦ οὔτε σιδήρου, ἀλλὰ ζοῦν μετὰ ἐμπορίων καὶ οἱ ὠνούμενοι καὶ οἱ πιπράσκοντες. ἔτι ἐν ταύτῃ τῇ πόλει γίνεται ἡ ἡμέρα μηνὸς ἑνός· ἀπὸ τῆς εἰκοστῆς τετάρτης τοῦ 20 Ἰουνίου μηνὸς ἄχρι τῆς εἰκοστῆς πέμπτης Ἰουλίου τὸ πᾶν ἐστὶν ἡμέρα καὶ νύξ οὐδὲλως ἐστίν.

Fol. 174v

μετὰ τὴν ἐπαρχίαν ταύτην ἐστὶν ἡ ἐπαρχία τῆς Σουήτζιας, ἣτις ἔχει καὶ προκαθεζομένην πόλιν Στοκόλμω. ἐν ταύτῃ τῇ πόλει χαράσσεται χάραγμα ἀρ- 25 γυροῦν ἀναμεμιγμένον. αὐταὶ αἱ δύο ἐπαρχίαι ἄρχονται παρὰ τοῦ βῆγός τῆς Δατίας.

μετὰ τὴν Σουήτζιαν ἐστὶν ἡ ἐπαρχία τῆς Λιβονίας, ἣτις δὲ < ἡ > ἐπαρχία αὕτη προκαθεζομένην πόλιν, ἣτις καλεῖται Ῥήγγα καὶ ἑτέρα Ῥήβουλε. αὐταὶ 30

11 δισχίλια πενήκοντα περιέχει ἀπὸ ἀνατολῶν 12 lacunam statui praecunte *Lambros* 13 βορειῶν 14 ἐστὶν ἡ ἐπαρχία 16 χάραγμα 18 ζοῦν ὠνούμενοι 19 ἐνταῦθα τῇ 25 χαράσσεται 27 Δατίας 28 λιβανίας 29 ἡ *add. Lambros* 30 καὶ ἑτέρα *scripsi* : καὶ χώρα *cod.* καὶ χώραν *Lambros*

ἄρχονται ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ κοσμικῶς καὶ πνευματικῶς. ἡ δὲ ἐπαρχία ἄρχεται ὑπὸ τοῦ δουκὸς μεγάλου μαῦστορος τῶν λευκῶν ἐνδυμάτων καὶ τοῦ μέλανος σταυροῦ.

35 μετὰ τὴν ἐπαρχίαν ταύτην καὶ ἐν τῷ मुखῷ τοῦ κόλπου ἐστὶν ἡ ἐπαρχία τῆς Πουρσίας· ἔχει δὲ προκαθεζομένην πόλιν Τάντζηκ ὀνομαζομένην.

μετ' αὐτὴν ἐστὶν ἡ ἐπαρχία τῆς Σθ<λ>αβουρίας, ἣτις ἔχει προκαθεζομένην πόλιν Λουπήκ ὀνομαζομένην. ἀπ' αὐτῆς τῆς ἐπαρχίας ὑπάρχουν οἱ Ζυγιῶται οἱ ἐν τῇ Πελοποννήσῳ· ἐπεὶ ἐκεῖσε ὑπάρχουν πλείστα χωρία, ἅτινα διαλέγονται τὴν γλῶσσαν τῶν Ζυγιωτῶν.

μετ' αὐτὴν τὴν ἐπαρχίαν ὑπάρχει ἡ ἐπαρχία τῆς Δατίας, ἣτις ἡ Δατία ἔχει πόλιν καλουμένην Κουπανάβε. αὕτη ἐστὶν καὶ βασιλεῖον τοῦ ῥηγὸς τῆς Δατίας. αὐταὶ εἰσιν αἱ ἕξ ἐπαρχίαι κύκλωθεν τοῦ κόλπου.

ἕφτασα δὲ καὶ εἰς τὴν νῆσον Ἰχθυοφάγων τὴν καλουμένην κοινῶς μὲν Ἰσλάντην, παρὰ δὲ τῷ σοφῷ Πτολεμαίῳ, ὡς μοι δοκεῖ, αὕτη ἐστὶν ἡ Θούλη· ἐνθα 50 καὶ εὗρον τὴν ἡμέραν μηνῶν ἕξ ἀπ' ἀρχῆς ἕαρος ἄχρι τροπῶν φθινοποριῶν. ἐπέρασα γὰρ ἀπὸ τῆς

31 πνευματικὸς	35 ἐπαρχίαν	μοιχῷ	38 μετα-
τὴν ἐστὶν	σθαβουρίας	41 πελοποννήσω	42 γλῶσσαν
44 δατείας	δατεία	45 δατείας	46 post κύκλωθεν να-
cium spatium relictum	47 εὕτασα	50 ἀπαρχῆς	ἕαρος
51 φθινοπορηῶν			

Fol. 175r

Ἑγγληνίας εἰς ταύτην τὴν νῆσον, καὶ ἦν ὁ πλοῦς μίλια χίλια καὶ ἐπλημμέλησα ἐκεῖσε ἡμέρας εἰκοσιτέσσαρας. καὶ εἶδον ἄνδρας ῥωμαίους καὶ ἰσχυροὺς, καὶ ἦν ἡ τροφή αὐτῶν ἰχθυῖες καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν ἰχθυῖες 55 καὶ τὸ πόμα αὐτῶν ὕδωρ. εἶτα πάλιν ἐστράφην ὀπισθεν εἰς τὴν Ἑγγλητέραν.

ἔνε δὲ ὁ μιλιασμός ἀπὸ τῆς ἄνωθεν πόλεως τοῦ Μπέργεν Βάγεν ἄχρι τῶν Κλουζῶν τὰ ἐπὶ νοτίου τῆς Φλαντρίας δὲθῷ εὐθείᾳ μίλια τρεῖς χιλιάδες καὶ πεντα-60 κόσια καὶ ἀπὸ τῶν Κλουζῶν ἕως τοῦ ἱεροῦ ἄκρου εἰς τὸ Πορτεγάλλε μίλια δισχίλια <καὶ ἑκατὸν> ἕξηντατέσσαρα ἦτοι ὅμοῦ μίλια χιλιάδες πέντε καὶ ἑξακόσια ἕξηντατέσσαρα μὴ κατακολπίζοντι.

52 ἡγγληνίας	54 ῥωμαίους	55 ἰσχύες
ἰσχύες	57 ἑγγλητέραν	58 ἔνα
62 δυσχίλια	καὶ ἑκατὸν addidi	ἕξιντα
		64 ἕξιντα

Öfversättning.

Af Laskaris Kananos.

Efter att hafva färdats omkring på ett stort landområde i Europa har jag jämväl kringfarit dess hela kust allt från den hyperboreiska oceanen. Där finnes en mycket stor hafsvik, som på grekiska

kallas den ven(e)diska, och dess omkrets är 4000 mil och dess diameter ifrån den nordliga udden, den s. k. Norvegias spets, till dess innersta vrå i Pursias land 2000 italienska mil, sådana som ha 1000 famnar på milen, eller enligt vår räkning, med 750 famnar på milen, 2250 mil. Från öster och från väster räknadt berör den . . .

Först ifrån öster (väster?) räknadt och i dess nordligaste delar ligger Norvegias land, hvilket har en hufvudstad vid namn Mpergen Bagen (Bergen Vagen); i denna stad finnes intet mynt i rörelsen hvarken af guld eller silfver eller koppar eller järn, utan både säljare och köpare uppgöra sina affärer med varor. Vidare blir i denna stad en dag på en månad: från den 24 i juni månad till den 25 juli är allt dag och natt finns alldeles icke.

Efter detta land kommer Suetzias land, som har till hufvudstad Stokolmo. I denna stad myntas mynt af silfverblandning. Dessa två länder styras af Datias konung.

Efter Suetzia kommer Livonias land. Detta land har en hufvudstad som heter Riga och en annan (som heter) Revule. Dessa styras af ärkebiskopen både i världsligt och andligt afseende. Landet åter styres af fursten-stormästaren af de hvita mantlarne och det svarta korset.

Efter detta land och i vikens innersta hörn ligger Pursias land; det har en hufvudstad vid namn Tantzik

Efter detta kommer Sth(l)avunias land, som har en hufvudstad vid namn Lupek. Från detta land äro zygioterna på Peloponnesos, ty därstädes finnas flere trakter, som tala zygioternas språk.

Efter detta land kommer Datias land, som har en stad kallad Kupanave. Denna är jämväl residens för Datias konung. Dessa äro de sex länderna rundt omkring viken.

Men jag kom äfven ända till Fiskätarnes ö, hvilken i dagligt tal kallas Islante, men som, efter hvad jag tror, är densamma, som hos den vise Ptolemaios kallas Thule; där fann jag också en dag på sex månader från vårens början ända till höstdagjämningen. Jag for nämligen från Englenia till denna ö, och seglatsen var 1000 mil och jag tillbragte där 24 dagar. Och jag såg starka och kraftiga män, och deras föda var fisk och deras bröd fisk och deras dryck vatten. Sedan vände jag åter tillbaka till Engletera.

Och är väglängden från den ofvannämnda staden Mpergen Bagen till Kluza på södra sidan af Flantria raka vägen 3500 mil och från Kluza till den heliga udden i Portegalle 2064 (2164?) mil eller tillsammans 5664 mil för den, som ej viker in i bukterna.

3. Kritisk och exegetisk kommentar.

rad 1 περιελθών. LAMBROS' ändring περιήλθον är onödig och olämplig. Däremot är hans emendation ἐπεριπάτησα i st. f. handskriftens omöjliga ἐνπεριπατήσας uppenbarligen riktig. Om hela stället se vidare sid. 36.

2 ἐπεριπάτησα. »Animadvertite tandem in verbis compositis ex aliqua præpositione, quæ incipiat a consonante, semper in præteritis illis augmentum syllabicum fieri ante ipsam præpositionem» PORTIUS, Gramm. linguae graec. vulg. p. 47 i W. MEYERS ed.¹ Jfr äfven MEYERS kommentar därsammastädes, sid. 217 f.

3 κόλπος μέγιστος καλούμενος ἑλληνικῶς Οὐνεδικός. Namnet κόλπος Οὐνεδικός möter oss första gången Ptol. III, 5, 1 ἢ . . . Σαρματία περιορίζεται ἀπὸ μὲν ἄρκτων τῶν τε Σαρματικῶν ὠκεανῶν κατὰ τὸν Οὐνεδι-

¹ Bibliothèque de l'école des hautes études, fasc. 78. Paris 1889.

κὸν κόλπον; jfr äfven Ptol. III, 5, 7 κατέχει δὲ τὴν Σαρματίαν ἔθνη μέγιστα ἃ τε Οὐνεδαί παρ' ἔλον τὸν Οὐνεδικὸν κόλπον. På de grekiska Ptolemaios-kartorna, af hvilka möjligen äfven i rad 13 föreligger en inverkan, möter också regelbundet namnet Οὐνεδικὸς κόλπος (jfr SEWASTIANOFFS fotolitografiska reprod. af Athoshandskriften till Ptolemaios, Paris 1867, tab. LXXVI). Härmed kan jämföras det latinska namnet *sinus Sclavanicus* (t. ex. Adam. Brem. IV, 5). Hos Ptolemaios syftar namnet κόλπος Οὐνεδικός förmodligen närmast på viken utanför Weichselmynningen; här inbegripes tydligen under namnet icke blott Östersjön, utan jämväl Kattgatt och Skagerack. Äfven de italienska portolan-kartorna från den senare medeltiden känna lika litet som vår författare något om Bottniska viken — alla föreställa de sig Norges och Sveriges kust gående tämligen rakt från väster till öster (jfr AHLENIUS, Olaus Magnus och hans framställning af Nordens geografi, Upsala 1895, sid. 29; NORDENSKIÖLD, Periplus, Stockholm 1897, sid. 84). Troligt är väl också, att förf. åtminstone vid något tillfälle haft en italiensk portolan tillgänglig eller kanske rent af en grekisk af italienskt ursprung (jfr KRUMBACHER, Gesch. d. Byz. Litt.², sid. 419).

rad 5 ἢ περίμετρος etc. Huru det skulle vara möjligt att omkretsen vore blott 4000 mil, om diametern är 2000, har förf. tydligen icke gjort klart för sig. En annan inadvartens se nedan anmärkn. till ἀπ' ἀνατολῶν rad 13.

rad 7 ἄκρου τῆς Νορβηγίας. Förmodligen Statland.
 9 οὐργυῶν. Så har hdskr. såväl här som i följ.
 rad; LAMBROS ändrar formen onödigtvis till ὀργυῶν.
 Vi hafva nämligen här ett exempel på öfvergången
 af *o* > *ou* i byzantinsk tid (se DIETERICH, Unter-
 suchungen i Byz. Arch. I, Leipzig 1898 sid. 15 f.).
 För öfrigt iaktogs formen οὐργυῖά redan af DU
 CANGE såväl i Konstantin Harmenopulos' Hexa-
 biblos som hos Nikephoros Gregoras och på andra
 ställen (jfr DU CANGE, Gloss. med. et inf. graec.
 under ordet οὐργυῖά).

ἰταλικὰ τῶν ἀνὰ χιλίων οὐργυῶν τὸ μίλι. Här
 alltså οὐργυῖά = *passus* (sål. 1,48 m.). I följande
 rad, där förf. talar om den grekiska milen, har
 οὐργυῖά naturligen sin vanliga betydelse = 6 πόδες
 (sål. 1,774 m.). Om milen = 750 οὐργυῖαί jfr det
 af DU CANGE a. st. citerade uttrycket i »Cod. 1595.
 Ms. Bib. Reg.»: τὸ στάδιον ἔνι οὐργυῖαι ἑκατόν, τὸ
 δὲ μίλιον οὐργυῖαι ἑπτακόσιες πεντήκοντα.

καὶ μάς. Handskriften har alldeles tydligt καὶ μάς
 (vid spiritus öfver α behöfver man ej fästa stort
 afseende, jfr ζοῦν rad 18), ehuru LAMBROS i sin text
 skrifver καθ' ἡμάς och icke ens annoterar i sin
 kritiska apparat hdskr:s läsart, fastän han eljes
 upptager t. o. m. de minsta inadvertenser i accent
 och spiritus. — Naturligt nog har förkortningen
 af κατά till κά(τ), κα- rönt mindre uppmärksamhet
 än den äfven i nygrekiskans »riksspråk» vanliga
 af μετά till μέ. Äfven den förra är emellertid

mycket gammal (jfr DIETERICH, Unters., sid. 124)
 och lefver ännu kvar i nygrekiska dialekter samt
 har alltså tillhört den grekiska språkutvecklingen
 i mer än två årtusenden. Efter att ursprungligen
 blott hafva ägt rum framför samma konsonant (här
 alltså τ) eller i artikulationsafseende besläktad sådan
 har dissimilationen sedan genom analogi kunnat äga
 rum öfver allt (såsom fallet ju är med μέ); κατ-μάς
 blir alltså καμάς eller κα μάς liksom κατ-τοῦς blef
 κατοῦς.

rad 10 μίλια δισχίλια διακόσια πενήντα. Förf:s räkning
 är riktigare, än den vid första påseendet kan synas.
 En romersk mil = 1000 *passus* = 1480 m.; 2000
 mil alltså = (2000 × 1480 m. =) 2,960,000 meter
 = 2960 km. En grekisk mil = 750 οὐργυῖαί =
 (750 × 1,774 m. =) 1330,5 m.; 2250 mil alltså =
 (2250 × 1330,5 m. =) 2,993,625 meter = 2993,6 km.
 Felräkningen uppgår sålunda till icke fullt 34 kilo-
 meter, hvilket ju får anses som ganska obetydligt.
 — Värre är då, i fall texten ej är korrumpierad,
 förf:s felräkning vid den enkla additionen i rad
 60 ff., där han erhåller resultatet 5664 af 3500 +
 2064. Förmodligen har här dock ordet ἑκατόν ut-
 fallit i rad 62 mellan δισχίλια och ἐξήντατέσσαρα.
 11 πενήντα. Jfr strax ofvan πεντήκοντα; dylika
 inkonsekvenser i språket förekomma flerstädes hos
 vår förf. t. ex. ἔνε rad 58 jämte ἐστίν och Ἑγγληνία
 rad 52 jämte Ἑγγλητέρα rad 57, ἀπὸ ἀνατολῶν
 rad 11 och ἀπ' ἀνατολῶν rad 13. — Redan tidigt

blef *πεντήκοντα* > *πεντήντα* (jfr DIETERICH, *Unters.* sid. 125 och 186) liksom nedan rad. 62 och 63 *ἑξήντα* af *ἑξήκοντα*; af *πεντήντα* blef genom dissimilation *πενήντα* (se t. ex. BRUGMANN, *Grundriss*² I, sid. 855, HATZIDAKIS i *K. Z.* 33 (1895) sid. 122 och, delvis afvikande, THUMB, *Byz. Z.* IX (1900) sid. 239). Utom de nämnda räkneorden *πενήντα* och *ἑξήντα* förekomma hos Laskaris Kananos följande vulgärgrekiska ord och former: *ζῶν* rad 18, *ὑπάρχουν* rad 40 och 41, *διαλέγονται* rad 42, *οὐργυῶν* rad 9 och 10, *ἔνε* rad 58, *αὐτός* (= *οὗτος*) rad 44, *εὐτασα* rad 47, *μίλι* rad 9 och 10, *ἐπεριπάτησα* rad 1 samt möjl. *χώρα* (= stad) rad 30.

περιέχει δὲ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ δυσμῶν αὐτοῦ . . . Att här ett objekt till *περιέχει* utfallit, är tydligt. LAMBROS supplerar *ἐπαρχίας* ἕξ; man kunde ju äfven tänka på *τάσδε τὰς ἐπαρχίας* eller hellre *ἐκὰτέρωθεν ἐπαρχίας* τρεῖς. Från väster till öster tänker sig förf. nämligen af allt att döma tre »eparchier»: Norvegia, Suetzia och Livonia, sedan vänder vikens strand vid Pursia, som ligger innerst i hörnet, och på återvägen från öster till väster har man då först Pursia, sedan »Sth(l)abunia» och Datia — alltså tre åt hvardera hållet; uttrycket *ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ δυσμῶν* antyder, att han i den stympade satsen räknat på detta vis.

rad 13 *καὶ πρῶτον μὲν ἀπ' ἀνατολῶν.* Man väntade i stället *ἀπὸ δυσμῶν*; det är svårt att säga, om missskrifning här föreligger eller förf. verkligen

gjort den stora hafsvikens sträckning så föga klar för sig eller om han här blott haft de grekiska Ptolemaioskartornas bild af den nordiska kusten i tankarne.

rad 16 *Μπέργεν Βάγεν.* *Μπέργεν* är naturligen Bergen med den i vulgärgrekiskan vanliga transskriberingen af *b* med *μπ.* *Βάγεν* åter måste vara Vagen, det nuv. Vaagen, den bekanta viken, där Bergens hamn är belägen. Egendomligt är, huru förf., som naturligen vid sitt besök ofta hört detta namn nämnas, trott det vara en del af själfva stadsnamnet.

ἐν ταύτῃ τῇ πόλει χάραγμα οὐ πολιτεύεται. Naturligtvis öfverdrifvet, ty mynt af olika slag fanns förvisso i Bergen vid denna tid; den i alla fall rikligt förekommande bytshandeln har tilldragit sig den vid ett ordnad penningväsen vane byzantinarens speciella uppmärksamhet. Då ingen anledning finnes att betvifla Laskaris Kananos' iakttagelse, föreligger här en kulturhistorisk notis af ett visst intresse. Att inhemskt mynt icke varit så vanligt ens i de norska handelsstäderna vid denna tid, visas t. ex. af det ungefär samtida (20 jan. 1413) kvittot till biskopen i Stavanger öfver erlagd Peterspenning (*Diplom. Norv.* 3, sid. 444 f.), där utländska mynt af flere sorter uppräknas och blott en liten del säges vara erlagd »in moneta regali hic in partibus iam currente».

18 *ζῶν* vgr. = klassiskt *ζῶσι*. Beträffande ändelsen jfr äfven *ὑπάρχουν* rad 40 och 41.

μετὰ ἐμπορίων. ἐμπορία i betyd. handelsvara träffas redan hos Xenophon och är vanligt under den byzantinska tiden.

rad 19 γίνεται ἡ ἡμέρα μηνὸς ἐνός etc. Det är egen-
domligt, att förf. omnämner den långa »dagen»
blott från midsommar och framåt, liksom om den
började först den 24 juni. Man kan misstänka,
att han just vid midsommartiden varit i Bergen
och där fått upplysningen, att de ljusa nätterna
skulle räcka ännu en månad samt missförstått upp-
lysningen på det sätt hans notis visar.

24 Σουήτζιας. Denna form synes vara transskri-
berad från det italienska namnet på Sverige *Svezia*,
liksom Στοκόλμω väl är korrumperadt af Στοκόλμα
= ital. *Stocolma*. Om italienska inflytelser jfr an-
märkn. till Ἑγγλητέραν rad 57 och nedan sid. 37.

25 ἐν ταύτῃ τῇ πόλει χαράσσεται χάραγμα etc.
Denna enda notis om Stockholm har tydligen till-
kommit som motstycke till skildringen af förhål-
landena i Bergen.

26 ἄρχονται παρὰ τοῦ ῥηγὸς τῆς Δατίας. Kalmar-
unionen ägde alltså bestånd vid förf:s besök i
Norden; se vidare sid. 33 f.

27 Δατίας. Såväl här som på de följande stäl-
lena, där ordet förekommer, har handskriften δατεία,
δατείας. Det är tydligen Danmarks under medel-
tiden vanliga namn *Dacia*, hvilket ju enligt medel-
tida ortografi äfven kunde skrivas *Datia*, som här
går igen. Man jämföre t. ex. skrifningen DATIA

på ett flertal af de i NORDENSKIÖLDS Fascimile-atlas,
Stockholm 1889, reproducerade kartor, där Norden
finnes upptaget, likaså på Framauros karta af år
1459. Att såsom LAMBROS öfverallt skriva Δανία
är alltså oriktigt.

rad 28 Λιβονίας. Så har redan LAMBROS riktigt läst i
st. f. handskriftens λιβανίας. Livonia (»Livlanden»)
var ju en under Tyska ordens tid vanlig, gemensam
benämning på Estland, Livland och Kurland.

29 f. ἔχει . . . προκαθεζομένην πόλιν ἧτις παλεῖται
Ῥήγα καὶ χώρα Ῥήβουλε. Så handskriften; LAM-
BROS konjicierar χώραν. Är χώρα eller χώραν rik-
tigt, betyder χώρα här såsom i nygrekiskan *stad*
(jfr härom senast KRETSCHMER i Byz. Zeitschr. X
[1901], sid. 584). Sannolikt synes mig dock vara,
att χω- är korrumperadt af ἐτε- (den paleografiska
skillnaden är ytterst obetydlig) och att vi hafva
att läsa: καὶ ἐτέρα (scil. καλεῖται) Ῥήβουλε. En
syntaktiskt lika lös satsbyggnad af annat slag före-
kommer för öfrigt nedan rad 47 ff.: τὴν καλουμένην
κοινῶς μὲν Ἰσλάντην, παρὰ δὲ τῷ σοφῷ Πτολεμαίῳ
. . . αὕτη ἐστὶν ἡ Θούλη.

30 Ῥήβουλε. Redan LAMBROS har påpekat, att
denna form tydligen ansluter sig till Revals lettiska
namn *Rehavelē*. Om Laskaris Kananos hört namnet
uttalas med *w* såsom vokaliskt, är ju hans trans-
skription ganska naturlig. Öfverhufvud äro hans
transskriptioner af de för hans öron och tunga
säkert lika främmande nordiska namnen öfver för-

väntan riktiga; jfr nedan Κουπανάβε rad 44 = Köbenhavn (Köben(de)haffn), möjl. med norskt uttal (Köbanhavn) och ε för vokalistiskt η.

rad 30 f. αὐται ἄρχονται ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ κοσμικῶς καὶ πνευματικῶς. Förf:s iakttagelse angående städernas, särskildt Rigas, särställning i förhållande till Tyska orden är ju, som bekant, alldeles riktig. Genom fördraget i Danzig 1366 hade orden måst erkänna ärkebiskopens öfverhöghet öfver Riga och de inskränkningar häri, som orden utverkat af påfven Bonifacius IX, upphäfdes åter 1418 på mötet i Konstanz.

33 τῶν λευκῶν ἐνδυμάτων καὶ τοῦ μέλανος σταυροῦ. Iakttagelsen likaledes riktig: ordensbrödernas dräkt var en hvit mantel med svart kors.

36 Πουσία med lättförklarlig metathes af *Prussia*.

37 Τάντζηκ är naturligen Danzig.

38 ff. Σθαβουρία. Detta ords tolkning har vållat LAMBROS (sid. 710 ff.) mycket hufvudbry, särskildt på grund af det därstädes förekommande språket, som skulle vara detsamma som »zygioternas» på Peloponnesos. Han söker definiera dessa än såsom zigenare än såsom germaniska stammar än såsom slaver, ehuru han afvisar alla dessa utvägar, icke minst den sistnämnda. Så kommer han till sist till den förtviflade åtgärden att föreslå en ändring af Σθαβουρία till Ἐσθονία och af Λουπήκ till — Libau, ehuru förf. redan förut inbegripit Estland under Λιβονία och Libau för öfrigt icke ligger i

Estland! Grunden till LAMBROS' misstag ligger däri, att han ej känt det under medeltiden vanliga namnet *Slavia*, *Sclavinia*, *Sclavonia* på södra Östersjö-kusten, »Venden». Σθαβουρία eller kanske rättare Σθλαβουρία är alltså Kananos' transskription af detta namn (jfr Σλάβοι, Σκλάβοι, Σθλάβοι — tre vanliga former af byzantinarnes benämning på slaverna). Λουπήκ är naturligtvis Lübeck (under medeltiden *Lubek*, *Lubeke*; medeltidslatin *Lupeca*, *Lubicca*, jfr äfven den mot Λουπήκ exakt svarande skrifningen *lubick* på de kartor från 1400-talet, som NORDENSKIÖLD betecknar med namnet »skandinavisk-byzantinska»¹), som nämnts såsom varande områdets förnämsta handelsstad. Möjligen har Kananos i Lübeck eller omnejd hört slaviska tungomål och igenkänt någon likhet med slaviska idiomer på Peloponnesos, som ju i vissa trakter under medeltiden faktiskt slaviserades. Ty det främmande språk, som han i Lübeck hörde och på detta sätt identifierade, kan icke hafva varit någon tysk munart — tyska måste han i Riga och på handelskeppen hafva hört tillräckligt för att ej förvåna sig öfver. Återstod sålunda näppeligen något annat än en slavisk munart. Hvilken slavisk stam på Peloponnesos, som han kallar zygioter, återstår att utforska.

rad 44 Κουπανάβε. Se anm. till Πήβουλε rad 30.

¹ NORDENSKIÖLD, Periplus, sid. 88.

rad 47 ἑφτασα. Handskriftens läsart εὔτασα kan mycket väl härröra från Laskaris Kananos egen skrifning. Redan tidigt öfvergick φθ till φτ (jfr DIETERICH, Unters. sid. 99), alltså äfven ἑφθασα till ἑφτασα (så skrifver också LAMBROS i sin edition). Skrifningen ευ för εφ eller εβ var under medeltiden mycket vanlig hos ortografiskt mindre säkra skribenter.

48 f. παρὰ δὲ τῷ σοφῷ Πτολεμαίῳ, ὡς μοι δοκεῖ, αὕτη ἐστὶν ἡ Θούλη. Om anknytningar till Ptolemaios jämför anm. till Οὐνεδικός rad 4. Under den senare medeltiden är identifieringen af Thule och Island allmän. Ptolemaios har däremot naturligen icke haft någon föreställning om Island. Om Thule-frågan och Island jfr AHLENIUS, Olaus Magnus, sid. 18; LÖNBORG, Adam af Bremen, Upsala 1897, sid. 31 f.; NORDENSKIÖLD, Periplus, sid. 82, och framför allt THORODDSEN, Geschichte der isl. Geogr., sid. 9 ff.

52 Ἡγγληνίας. Jfr rad 57 τὴν Ἑγγλητέραν, hvilket senare namns användande synes vittna om italienskt inflytande; jfr äfven titeln på portolanen i cod. Vat. Ottob. 339: Ἀρχὴ τοῦ πορτολάνου ὁ ὁποῖος ἐρμηνεύει ὅλα τὰ πόρτα . . . ἕως εἰς τὸ στρέτο τῆς ἑγγλητέρας. — Förf. har alltså sannolikt medföljt ett engelskt handelsskepp; under 1400-talet ägde ju en liffig engelsk handel på Island rum (jfr härom FINN MAGNUSEN, Om de Engelskes Handel paa Island, Nord. Tidskrift f. Oldkyndighed II

(1833), sid. 112—169 och THORODDSEN, o. a. a. sid. 104 ff.).

καὶ ἦν ὁ πλοῦς μίλια χίλια. Menar förf. »italienska mil», bli 1000 mil = 1480 km.; menar han »grekiska mil» åter, äro 1000 mil = 1330 km. Skillnaden är således i hvarje fall icke mera än 150 km.

rad 54 f. καὶ εἶδον ἀνδρας ῥωμαλέους etc. Det är intressant att med den från England till Island kommande Laskaris Kananos' uppgifter om isländarne jämföra medeltida engelska utsagor; jfr t. ex. Eulogium Hist. IV, 105 (Rer. Britt. med. aev. Scr. 9, II, sid. 113) *unde tota illa uiuit communiter de piscibus, de uenationibus et de carnibus pro parte maiori . . . Gens illa multum corpulenta, robusta* (jfr ἀνδρας ῥωμαλέους καὶ ἰσχυρούς!) *et ualde alba, piscationi dedita et uenationi.* Ranulph. Higden. Polychr. I, 31 (Rer. Britt. Scr. 41, I, sid. 322) *Islandia . . . gentem habet breuiloquam, ueridicam, ferinis pellibus tectam, quae piscationi indulget.* Det förra af dessa ställen är nästan ordagrant kopieradt ur en annan, äfvenledes i England författad skrift, den s. k. Geographia universalis¹. Att isländarne voro starka och storväxta samt hufvudsakligen lifnärde sig af fiske, har man alltså i England under den senare medeltiden allmänt betecknat såsom det för dem

¹ Jfr HAYDON i hans Preface (sid. XLV) till andra tomen af Eulog. Hist. Jfr äfven LÖNBORG, Adam af Bremen, sid. 177 ff.

särskildt karaktäristiska, och denna syn på tingen har tydligen influerat på vår författare.

rad 59 ἄγρι τῶν Κλουζῶν. Syftar tydligen på den under medeltiden lifliga hamnstaden Sluys, som på kartor från denna tid förekommer under namnet *cluxa* eller *la clussa* (jfr artikeln framför Κλουζῶν!) se t. ex. NORDENSKIÖLD, Periplus sid. 42.

τὰ ἐπὶ νοτίου etc. Om appositionen i annan kasus än det substantiv, till hvilket den hör, se t. ex. CHRISTENSEN, Die Sprache des byz. Alexander-gedichtes, Byz. Zeitschr. VII (1898) sid. 376.

61 τοῦ ἱεροῦ ἄκρου εἰς τὸ Πορτεγάλλε. Cap S. Vincent.

63 χιλιάδες πέντε καὶ ἑξακόσια etc. Om summan se anm. till rad 11.

4. Resans tidpunkt och gång.

Författaren.

Frågar man efter tidpunkten för denne okände Laskaris Kananos' besök i Norden, är det ganska lätt att för densamma bestämma såväl terminus post quem som terminus ante quem.

Det afgörande stället är härvidlag, såsom redan LAMBROS sid. 708 f. påpekat orden i rad 26 f.: αὐται αἱ δύο ἐπαρχίαι (d. v. s. Norge och Sverige) ἄρχονται παρὰ τοῦ ἑηγὸς τῆς Δατίας. LAMBROS har därför också riktigt påpekat, att resan måste hafva infallit under den verkliga Kalmarunionens dagar d. v. s. mellan 1397 och 1448. Kanhända kan man ur uttrycket t. o. m. våga att sluta ännu mera. Förf. använder på två ställen uttrycket τοῦ ἑηγός; är det troligt, att han skulle så hafva uttryckt sig i den kraftfulla och vida kända drottning Margaretas dagar? Sannolikt kunna alltså gränserna ytterli-

gare trängas samman till åren 1412—1448. I sin notis om Laskaris Kananos' skrift har HJÄRNE¹ häremot uttalat den åsikten, att »ingenting hindrar, att förf. kan hafva skrivit vid en något senare tidpunkt, då Sverige ännu åtminstone i utlandet betraktades såsom rätteligen tillhörande den skandinaviska unionsmonarkien.» Men här gäller det ju just en författare, som besökt Norden och där inhämtat sina upplysningar. Är förf., såsom sannolikt är, identisk med Johannes Kananos (se nedan sid. 39 f.), måste han för öfrigt tillhöra förra delen af 1400-talet.

Äfven från hans framställning af förhållandena inom Tyska ordens länder torde hållpunkter kunna vinnas för tidsbestämningen. Såsom redan i kommentaren påpekats, är förf:s framställning af maktens delning mellan orden och ärkebiskopen förvånansvärdt exakt; endast för tiden 1392—1418 var ärkebiskopen såsom Rigas styresman i viss mån officiellt beroende af orden. Då nu resan icke kan hafva företagits före 1392, skulle den alltså böra antagas hafva ägt rum efter 1418.

* * *

Ofvan har redan flere gånger påpekats, huru som förf:s uppgifter på flere punkter äro förvånans-

¹ Ymer XI (1891) s. 68.

värdt fylliga och exakta, trots den korthet och konstlöshet, som utmärker dem. Jämför man dem med de fantastiska, från Dionysios Periegetes lånade notiser om Thule, som ett par århundraden tidigare utgjorde Nikephoros Blemmydes' hela visdom om Norden, är skillnaden ofantlig. Icke det minsta tvifvel kan råda, att vi här hafva en verklig resandes små anteckningar framför oss.

En uppmärksam läsare observerar emellertid lätt, att förf. yttrar sig på betydligt olika sätt och med olika detaljrikedom om de skilda länderna. Mest rik på exakta enskildheter är skildringen af Tyska ordens land; han nämner dess båda förnämsta orter, känner styrelsesättet och skillnaden mellan ärkebiskopens och ordens maktområden, han vet att orden styres af en stormästare och han har t. o. m. reda på ordensbrödernas dräkt. Det är nästan otänkbart, att han här icke skulle hafva personliga iakttagelser att stödja sig på. Likaså innehålla notiserna från Lübeck och Bergen åtskilligt, som verkar mera personligt, såsom den intressanta språkuppgiften från »Slavonien» och iakttagelsen om byteshandeln och de ljusa sommarnätterna i Bergen. Gent emot dessa skildringar stå uppgifterna om Sverige, Danmark och Preussen nakna och intetsägande; för hvart och ett af dessa tre länder vet han blott att berätta hufvudstadens namn, hvarjämte för Stockholms räkning tillkommer den lilla myntnotisen, som tydligt är in-

flickad blott för motsatsens skull mot de nyss förut skildrade förhållandena i Bergen och ej behöfver hafva annan källa än en hörsägen.

Med ganska stor sannolikhet kan man alltså antaga, att han besökt Bergen, Riga och Lübeck, men däremot icke Stockholm, Danzig och Köpenhamn.

Men därefter bör man lägga märke till det uttryck, hvarmed vår lilla skrift börjar: ἐγὼ περιελθὼν γῆν πολλήν τῆς Εὐρώπης καὶ ἐπεριπάτησα τὴν παράλιον πᾶσαν αὐτῆς ἀπὸ τοῦ ὑπερβορείου Ὀκεανοῦ. Pressar man dessa ord, torde därpå framgå, att förf. säger sig efter vida färder till lands i Europa äfven hafva kringrest denna världsdels hela kust allt från norra oceanen. Alltså: först långa resor till lands, sedan en sjöfärd utmed Europas kust och denna företagen från norr. Att sjöresan gått från norr till söder framgår också af uppgifterna i slutet af skriften: det är afståndet *från* Bergen *till* Flandern och *från* Flandern *till* Portugal, som han uppgifver.

Man ser sig alltså nödgad draga den slutsatsen, att Laskaris Kananos kommit till Norden landvägen, och det ligger då närmast till hands att antaga att han kommit på någon af de handels- och färdevägar, som allt från den tidigare medeltiden förbundit Norden och Byzantium t. ex. utmed Dnjepr och Düna. Härmed stämmer ju också, att Riga och Livlanden äro de nejder, från hvilka

hans uppgifter äro mest detaljerade. Från Riga kan han sedan med ett hanseatiskt skepp hafva kommit till Lübeck och Bergen. Från Bergen har resan uppenbarligen gått ned till Flandern, där hanseaternas handelsområde i inskränkt mening slutade. Där har han farit öfver till England, från England — enligt egen uppgift — gjort resan fram och åter till Island samt slutligen — kanske med något italienskt handels skepp — fortsatt resan söderut. Det italienska inflytande, som röjes i ett och annat af de anförda namnen, kan under denna hemresa hafva tillkommit (t. ex. genom studium af en på skeppet befintlig portolan, se ofvan sid. 21), liksom hans syn på de isländska förhållandena antyda inverkan af vistelsen i England.

* * *

Hvem var nu denne Laskaris Kananos? Om hans lif och förhållanden ger hans lilla skrift så godt som ingen upplysning; icke ens hans dopnamn har i öfverskriften bevarats, ty både Laskaris och Kananos äro naturligen »tillnamn»¹. Att någon hade sammanlagt tre namn var, särskildt under den senare byzantiska tiden, icke ovanligt;

¹ Om personer, som i den byzantinska litteraturen nämnas med blott två namn, till hvilka man har att supplera dopnamnet, se MORITZ, Die Zunahmen bei den byzantinischen Historikern u. Chronisten I (Progr. Landshut 1896/97) sid. 41 f.; jfr speciellt namnet Laskaris Kalamanos (Joh. Kantakuz. II, 15).

osökt kommer man att tänka på Alexios Laskaris Philanthropinos, Andronikos Laskaris Pediates, Georgios Gemistos Plethon, Georgios Scholarios Genadios o. s. v.

Mycket vanligt var också under dessa sista byzantinska århundraden namnet Laskaris, hvilket ju en gång hade burits af tre kejsare på tronen i Nikaia (jfr de båda nyss här ofvan nämnda personerna med namnet Laskaris samt vidare Laskaris Kalamanos, Konstantin Laskaris, Janos Laskaris, Laskaris Pagonites o. s. v.). Synnerligen sällsynt är däremot namnet Kananos (Κανανός är väl ett af dessa icke alldeles ovanliga, från ortnamn härledda tillnamn på -άνος eller -ανός, som förekomma i byzantinsk tid, och sammanhänger väl med Κάννα, Κάννα: liksom Δοκειανός af Δοκεία eller Κομνηνός af Κόμνη¹); i den historiska litteraturen synes det öfver hufvud icke förekomma — åtminstone återfinnes det ej i MORITZ' förteckning — och i litteraturhistorien förekommer det blott en enda gång utom denna.

Denna enda gång är i författarenamnet Johannes Kananos — här hafva vi alltså en Kananos, som har sitt dopnamn i behåll. Denne Johannes Kananos har efterlämnat en beskrifning på Konstantinopels belägring år 1422² (Ἰωάννου τοῦ Κανανοῦ διήγησις περὶ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει γε-

¹ Jfr MORITZ a. a. II (Progr. Landshut 1897/98) sid. 43.

² Jfr KRUMBACHER, Gesch. d. byz. Litt.² sid. 300 f.

γονότος πολέμου κατὰ τὸ ,εϛλ' ἔτος, ὅτε ὁ Ἀμουράς πέϊς παρέπεσε ταύτη μετὰ δυνάμεως βαρείας καὶ παρ' ἐλίγον ταύτην ἐκράτει, εἰ μὴ ἡ ὑπέραγνος μήτηρ τοῦ κυρίου ταύτην ἐφύλαξε; lättast tillgänglig hos MIGNE, Patr. gr. 156, sid. 61—82) och med honom identifierar LAMBROS författaren till reseanteckningarne från Norden.

Utom likheten i namn och tid är språkligheten LAMBROS' förnämsta skäl för denna identifiering. I själfva verket är denna likhet också synnerligen betydlig och vittnar om att de båda skrifternas författare stått på ungefär samma bildningsgrad. Vi hafva ofvan i kommentaren påpekat, huru vulgärgrekiska former ideligen tränga sig in i det konstspråk, som förf. tydligen bemödar sig att skriva, så godt han kan; träffande karaktäriserar LAMBROS (sid. 707) honom såsom »συγγραφέα γράφοντα φυσικῶς μὲν καὶ ἀβιάστως, ἀλλ' ἐν γλώσση ἥτις ἀποδεικνύει, ὅτι ὁ συγγραφεὺς μὴ δυνάμενος νὰ ὑψωθῆι μέχρι τῆς ἀττικίζουσης τῶν καθ'αρχογραφούντων Βυζαντίων παρασύρεται ὑπὸ τῆς ἐγγενοῦς ἐν ἑαυτῷ δυνάμεως τῆς καθ'ωμιλημένης.» Men alldeles detsamma är just förhållandet med den Johannes Kananos, som beskrifvit Konstantinopels belägring. I inledningen till sin skrift yttrar han följande ord, som skulle kunna lika väl passa i de nordiska reseanteckningarne: »καὶ δέομαι τοὺς ἀναγινώσκοντας ταύτην (τὴν ἱστορίαν) καὶ τῶν γραμμάτων τὴν πείραν ἔχοντες μῆτε τὸν κόρον τοῦ λόγου ἀηδιάζωσι μῆτε

τὴν σολοικοβάρβαρον καταγνώσκονται φράσιν, ἐπεὶ καὶ τῆς ἀπειρίας μου τῶν γραμμᾶτων ὁμολογῶ τὴν ἀσθενείαν»¹.

Om denna identifiering yttrar KRUMBACHER såväl i 1:sta som 2:dra uppl. af sin litteraturhistoria, att den hvarken låter sig bevisa eller vederlägga, och i anslutning härtill har HJÄRNE (a. st. sid. 68) betecknat den såsom »mycket osäker». Sant är visserligen, att denna identifiering icke kan strängt bevisas, men synnerligen sannolik förefaller den dock att vara. Sällsyntheten af namnet Kananos är härvid i första hand afgörande; det är knappast troligt, att plötsligt två personer med detta egenomliga namn ungefär samtidigt skulle dyka upp, hafva samma lust att sätta på papper hvad de sett och samma oförmåga att skrifva ett rent, byzantinskt skriftspråk. Alldeles afgjort synes sannolikheten vara för den åsikten, att vi här hafva att göra med en och samma person. Namnolikheten (Johannes Kananos och Laskaris Kananos) talar alls icke mot detta antagande; tvärtom måste

¹ MIGNE, Patr. p. 156 spalt 61. — Det är min förhoppning att, så snart jag varit i tillfälle att företaga de nödiga handskriftskollationerna, kunna utgifva en kommenterad upplaga af Johannes Kananos' lilla skrift och åstadkomma de språkliga jämförelser, som nu, så länge en säker text fattas, icke kunna i detalj genomföras. Af handskrifter äro mig bekanta Vat. gr. 579 saec. XV (senast beskrifven af HEISENBERG, Analecta, München 1901, sid. 41) och Neap. III. B. 26 saec. XVI/XVII.

Laskaris Kananos naturligen hafva haft ett dopnamn. Vår författares fullständiga namn vore i så fall Ἰωάννης Λάσκαρις ὁ Κανανός.

* * *

Ungefär vid samma tid, som Piero Querini gjorde sin berömda äfventyrsresa i Norden, har alltså äfven en främling från det Byzantium, med hvilket nordborna några århundraden tidigare underhållit så lifliga förbindelser, hittat vägen upp till Östersjöns och Nordsjöns stränder. Konstatrandet af detta faktum har i och för sig stort intresse, men får ännu större vikt såsom bidrag till lösningen af den sväfvande frågan, hvarifrån den nya kunskapen om Norden kommit in i de italienska kartverken på 1400-talet. Existensen af Kananos' lilla skrift är ett vittnesbörd om att nordiska notiser *kunnat* komma till Italien på samma väg som det mesta af humanismens öfriga kunskapsförråd — från Byzantium.

5. Ordförteckning och register.

Ordförteckning.

(Siffrorna hänvisa till rader i den grek. texten.)

ἄκρον: ἄκρου 7, 61
 ἀκρωτήριον: -ίου 6
 ἀλλά 18
 ἀνά distrib. m. gen. 9, 10
 ἀναμίγνυμι: ἀναμεμίγμενον 26
 ἀνατολή: -ῶν 12, 13
 ἀνὴρ: ἀνδρας 54
 ἄνωθεν 58
 ἀπό m. gen. 2, 6, 11, 12, 51,
 58, 61; ἀπ' 13, 40, 50; m.
 dat. 20
 ἄργυρον: -ύρου 17
 ἄργυροῦς: -οῦν 25
 ἄρτος 55
 ἀρχή: -ῆς 50
 ἀρχιεπίσκοπος: -όπου 31
 ἀρχω: ἀρχεται 32, -ονται 26,
 31

αὐτός: αὐτοῦ 5, 6, 7, 12, 14;
 αὐτῆς 2, 40; αὐτήν 38, 43;
 αὐτῶν 55 bis, 56
 ἄχρι m. gen. 7, 21, 51, 59
 Βάγεν 16, 59
 βασιλείον 45
 βόρειος: -οτάτοις 13
 γάρ 51
 γῆ: γῆν 1
 γίνομαι: -εται 19
 γλῶσσα: -αν 42
 Λατία 44; -ίας 27, 44, 45
 θε 9, 11, 32, 36, 47, 58
 διακόσια 11
 διαλέγομαι: -λέγονται 42

διάμετρος 5
 δισχίλιοι: -α 8, 11, 62
 δοκῶ: -κεῖ 49
 δοῦξ: δουκός 32
 δῦο 26
 δυσμή: -μῶν 12
 ἔαρ: ἔαρος 50
 Ἑγγλητέρα: -αν 57
 ἐγώ 1; μοι 49
 εἶδον 54
 εἰκοσιτέσσαρες: -ας 53
 εἰκοστός: -στῆ 20, 21
 εἰμί: ἐστίν 4, 14, 22, 23, 28,
 36, 38, 45, 49; εἰσίν 46;
 ἦν 52, 55; ἔνε 58
 εἰς m. ack. 47, 52, 57, 61
 εἶς: ἐνός 20
 εἶτα 56
 <ἐκατόν 62>
 ἐκεῖσε 41, 53
 ἐλληνικῶς 4
 ἐμπορία: -ίων 18
 ἐν m. dat. 8, 13, 17, 19, 25,
 35, 41
 ἐνδυμα: ἄτων 33
 ἐνθα 49
 ἐνταῦθα 3
 ἔξ 46, 50
 ἔξακόσιοι: -α 63
 ἔξηντατέσσαρες: -α 62, 63
 ἐπαρχία 23, 28, 29, 32, 36,
 38, 43; -ίας 40; -ιχ 8, 14;
 -ίαν 23, 35, 43; -ία 26, 46
 ἐπεὶ 41

ἐπί m. gen. 59
 ἐπτακόσιοι: -ίων 10
 <ἐτέρα 30>
 ἔτι 19
 εὐθύς: εὐθεία 60
 εὐρίσκω: εὐρον 50
 Εὐρώπη: -ῆς 1
 ἔχω: ἔχει 15, 24, 29, 36, 39
 ἔως m. gen. 61

ζάω: ζοῦν 18
 Ζυγιῶται 40; -ωτῶν 42

*Ηγγληγία: -ας 52
 ἡμέρα 20, 22; -αν 50; -ας 53
 ἡμεῖς: se μᾶς
 ἦτοι 63

Θούλη 49

ἱερός: -ροῦ 61
 *Ιούλιος: -ίου 21
 *Ιούνιος: -ίου 21
 *Ισλάντη: -ην 48
 ἰσχυρός: -οῦς 54
 ἰταλικός: -ά 9
 *Ιχθυοσφάγοι: -ων 47
 ἰχθύς: -ύες 55 bis

κά (= κατά) 9
 καί adv. 1, 15, 24, 45, 47, 50;
 konj. 4, 5, 12, 13 bis, 22,
 30, 35, 52, 53, 54 ter, 56,
 60, 61, <62>, 63; καί —
 καί 18—19, 31

καλέω : καλεῖται 30; καλού-
μενος 4; -μένου 6; -μένην
15, 44, 48
κατακολπίζω : -ίζοντι 64
Κλουζά : -ῶν 59, 61
κοινῶς 48
κόλπος 3; -ου 36, 46
κοσμικῶς 31
Κουπανάβε 44
κύκλωθεν 46

λευκός : -ῶν 33
Λιβονία : -ας 28
Λουπήκ 39

μαῖστωρ : -τορος 33
μάς 9
μέγας : μεγάλου 32; μέγιστος 3
μέλας : μέλανος 33
μέν 13, 48
μέρος : μέρεσιν 14
μετά m. gen. 18; m. ack. 23,
28, 35; μετ' 38, 43
μή 64
μήν : μηνός 20, 21; μηνῶν 50
μίλι 9, 10
μίλια 5, 8, 11, 52, 60, 62, 63
μιλιασμός 58
Μπέργεν 16, 59
μυχός : -οῦ 7; -ῆ 35

νήσος : -ον 47, 52
Νορβηγία : -ας 7, 14
νότιος : -ίου 59
νύξ 22

ὀδός : -ῆ 60
ὀμοῦ 63
ὄνομάζω : -ζομένην 37, 39
ὄπισθεν 56
ὄστις : ἤτις 15, 24, 30, 39, 44;
ἄτινα 42
οὐ 16
οὐδὲλως 22
Οὐνεδικός 4
οὐργιὰ : -ῶν 9, 10
οὗτος : αὕτη 29, 45, 49; ταύτη
16, 19, 25; ταύτην 23, 35,
52; αὐταί 26, 30, 46

πάλιν 56
παρά m. gen. 27; m. dat.
48
παράλιος : -ον 2
πᾶς : πᾶν 22; πᾶσαν 2
Πελοπόννησος : -νήσῳ 41
πέμπτος : -τη 21
πενήντα 11
πεντακόσιοι : -α 60
πέντε 63
πεντήκοντα 10
περάω : ἐπέρασα 51
περιέρχομαι : -ελθῶν 1
περιέχω : -ει 11
περίμετρος 5
περιπατέω : ἐπεριπάτησα 2
πιπράσκω : -σκοντες 19
πλεῖστος : -α 41
πλημμελέω : ἐπλημμέλησα 53
πλοῦς 52
πνευματικῶς 31

πόλις : πόλεως 58; πόλει 16,
19, 25; πόλιν 15, 24, 29,
37, 39, 44
πολιτεύω : -εται 16
πολύς : πολλήν 1
πόμα 56
Πορτεγάλλε 62
Πουρσία : -ας 8, 36
προκαθέζομαι : -ζομένην 15,
24, 29, 36, 39
πρῶτον 13
Πτολεμαῖος : -ῳ 49

Ῥήβουλε 30

Ῥήγα 30

ρήξ : ῥηγός 27, 45

ῥωμαλέος : -ους 54

Σθλαβρονία : -ίας 38

σίδηρος : -ήρου 18

Σουήτζια : -ας 24; -αν 28

σοφός : -ῆ 48

σταυρός : -οῦ 34

Στοκόλμω 24

στρέφω : ἐστράφην 56

Τάντζηκ 37

τέταρτος : -άρτη 20

τετραμισχίλιοι : -α 5

τρεις 60

τροπή : -ῶν 51

τροφή 55

ὔδωρ 56

ὑπάρχω : -ει 3, 43; -ουν 40,

41

ὑπερβόρειος : -εῖου 3, 6

ὑπό m. gen. 31, 32

φθάνω : ἔφτασα 47

φθινοπωρινός : -ῶν 51

Φλαντρία : -ας 60

χαλκός : -οῦ 17

χάραγμα 16, 25

χαράσσω : -εται 25

χιλιάς : -άδες 60, 63

χιλίοι : -ια 53; -ίων 9

χρυσός : -οῦ 17

[χώρα 30]

χωρίον : -ια 41

ὠκεανός : -οῦ 3

ὠνέομαι : ὠνούμενοι 18

ὤς 49

Index till cod. Vindob. Hist. gr. 113.

(Siffrorna ange styckenas nummer i beskrifn. sid. 6 ff.)

Arrianos : se Plethon	excerpt ur Xenophon 5
Diodoros Sik. : se Plethon	" " Zonaras 12
Drömsyner 18	verser om Palamedes 9
Iosephos : se Plethon	Plutarchos
Klimaten 16	Aemilius Paulus 2
Laskaris Kananos 20	Alexander 6
Palamedes' död : se Plethon	Cacsar 6
Plethon, Georgios Gemistos	Prokopios : se Plethon
anmärkn. till Polybios 11	Strabo : se Plethon
excerpt ur Arrianos 4, 7, 14	Vindarnes namn 1
" " Iosephos 13	Xenophon : se Plethon
" " Polybios 10	Zodiakens tecken 15
" " Prokopios 19	Zonaras : se Plethon
" " Strabo 8, 17	

Sakregister till kap. 3 och 4.

(Siffrorna ange resp. sidors nummer.)

Appositionens kasus 32	Kalmarunionen 26, 33 f.
Aspirata > tenuis 30	Kananos, namnet, 38
Cap S. Vincent 32	Kananos, Johannes, 34, 39 ff.
Cluxa (la clussa) 32	Köpenhamn 28
Datia 26 f.	Livlanden (Livonia) 27
Dissimilation 22 f., 23 f.	Lübeck 29
Engelsk handel på Island 30 f.	Mil, ital. o. grek. 22, 23, 31
Island 30 ff.	Mynt, i Bergen, 25
Italienska inflytelser 26, 37	Namn, tre, 37 f.

Nikephoros Blemmydes 35	Statland 22
Peloponnesos, slaver på, 29	Thule 30, 35
Ptolemaios 21, 30	Tillnamn 37 f.
Ptolemaioskartor 21, 24	Tyska orden 28, 34
Rehwele 27	Vaagen 25
Sclavonia (Venden) 28 f.	Vulgärgrek. former 24
Sluys 32	Zygioter 29